

# GÖTEBORGS UNIVERSITET

Institutionen för romanska språk  
Avdelningen för spanska



## Profesores nativos y no nativos

¿Qué importancia tiene la lengua materna del profesor en la enseñanza de español como lengua extranjera?

*Daniel Svensson*

*C-uppsats  
Ht 2006*

*Handledare:  
Esther Fernández  
Eduardo Jiménez  
Tornatore*

# Índice

<b>Prólogo</b> .....	<b>2</b>
<b>1 Introducción</b> .....	<b>3</b>
1.1 Objetivo .....	4
1.2 Hipótesis .....	4
1.3 Método .....	5
1.3.1 Selección .....	6
1.4 Disposición .....	7
<b>2 Estado de la cuestión</b> .....	<b>8</b>
<b>3 Análisis</b> .....	<b>10</b>
3.1 La competencia lingüística .....	10
3.1.1 El español .....	11
3.1.1.1 El vocabulario .....	11
3.1.1.2 La lengua hablada .....	12
3.1.1.3 La pronunciación .....	13
3.1.1.4 La gramática .....	14
3.1.1.5 El modelo de lengua y de aprendizaje .....	14
3.1.2 El sueco .....	15
3.2 La información sobre la cultura hispánica .....	16
3.3 La metodología usada en la enseñanza .....	17
3.4 El resultado de los alumnos .....	20
3.5 La comprensión por la situación de los alumnos .....	21
3.6 La motivación y el interés de los alumnos .....	21
3.7 La posibilidad de encontrar trabajo .....	22
3.8 A quién prefieren los estudiantes: ¿el nativo o el no nativo? .....	23
3.9 La enseñanza y el profesor ideal .....	24
<b>4 Conclusión</b> .....	<b>26</b>
<b>Bibliografía</b> .....	<b>28</b>
<b>Apéndice I – Las preguntas para las entrevistas con los profesores</b> .....	<b>29</b>
<b>Apéndice II – Las preguntas para las entrevistas con los estudiantes</b> .....	<b>30</b>
<b>Apéndice III – Los sistemas educativos de Suecia y España</b> .....	<b>31</b>



## Prólogo

Hace unos años, después de muchos días de pensar, decidí entrar en el programa de profesores en la universidad. Antes había estudiado español durante tres años en el instituto y allí este idioma rápidamente se convirtió en mi asignatura favorita. Por lo tanto no fue difícil decidir que sería profesor de español.

Ahora, después de más de tres años en la universidad, muchas veces me he preguntado cómo ser profesor de un idioma que no domino totalmente. ¿Alguna vez podría ser un profesor igualmente bueno como mis colegas hispanohablantes? Confieso que es bastante desagradable pensar así, pero a la misma vez creo que es importante y necesario reflexionar sobre su futuro trabajo como profesor de un idioma que no es su lengua materna. Estoy convencido de que existen diferencias en la manera de enseñar entre los profesores que enseñan su lengua materna y los que enseñan una lengua extranjera. Estos pensamientos son la razón por la que he decidido realizar esta investigación.

Espero que esta tesina pueda servir como un apoyo para futuros profesores de lenguas extranjeras aparte de son nativos o no. Mi intención es destacar las diferencias y no comenzar un conflicto entre profesores nativos y no nativos de lenguas extranjeras. Todos somos diferentes y no quiero mostrar que uno es mejor que otro. No obstante, hay que ser consciente de sus ventajas y desventajas y convertirlas en algo positivo.

También quiero agradecer a todas las personas que me han ayudado en la realización de esta tesina. En particular quiero agradecer a todos los entrevistados y a mis tutores Esther Fernández Incógnito y Eduardo Jiménez Tornatore por su apoyo y ayuda durante el proceso de hacer esta tesina.



# 1 Introducción

La idea principal de esta tesina es investigar las diferencias entre los profesores nativos y no nativos de la enseñanza del español como lengua extranjera en Suecia. Nos centramos en cómo la lengua materna del profesor influye en la enseñanza y cuáles son las ventajas y desventajas que los profesores encuentran en su trabajo partiendo de si enseñan su lengua materna o una lengua extranjera. El tema de la tesina está relacionado con la didáctica y podría ser bastante controvertido ya que se trata de hacer comparaciones entre profesores partiendo de su bagaje lingüístico y en muchos casos de su origen. Sin embargo, Braine (2005: 21) confirma que el tema tratado en esta tesina ahora es un ámbito legítimo de investigar.

La investigación está restringida a la enseñanza de español en el Bachillerato<sup>1</sup> sueco y la base del análisis es entrevistas con profesores y estudiantes. Luego comparamos nuestros resultados con las conclusiones de otros investigadores para de esta manera sacar nuestra conclusión sobre el tema.

También es importante decir que este análisis está delimitado a un área muy pequeña y por eso es necesario para futuros estudiosos completar el material presentado aquí con el material de otros investigadores.

La primera idea fue hacer las entrevistas en unos institutos de Gotemburgo. Para ponernos en contacto con los profesores de español de la ciudad enviamos mensajes electrónicos en los cuales presentamos el tema y el objetivo de la investigación. Con el tiempo nos dimos cuenta de que este método no fue el mejor para ponerse en contacto con los profesores. Sólo recibimos una respuesta en la que la profesora nos contestó que no tenía tiempo para participar en la investigación. Parece que los profesores tienen más estrés en las ciudades grandes. Por eso decidimos a cambiar la ciudad de la investigación y el método de entrar en contacto con los posibles entrevistados. Elegimos una ciudad mediana en el sur de Suecia y llamamos a los profesores por teléfono para de esta manera establecer un primer contacto más personal. Todos los profesores quisieron participar y además tuvimos la oportunidad de hacer entrevistas con algunos de sus estudiantes.

---

<sup>1</sup> Equivale a *Gymnasiet* que son tres años en Suecia. Véase apéndice III para una comparación entre los sistemas educativos de España y Suecia.

## **1.1 Objetivo**

El tema de esta tesina no ha sido tan estudiado entre los investigadores. Sin embargo, es importante exponerlo para que pueda funcionar como un apoyo para profesores. Cuando estén conscientes de sus fuerzas y debilidades a lo mejor haría que mejorara la enseñanza de español en Suecia.

El objetivo es investigar las diferencias entre los profesores de lenguas extranjeras que están relacionadas con su bagaje lingüístico y cuáles son éstas. Lo central de la investigación es demostrar las ventajas y desventajas que los profesores de español encuentran en la escuela sueca partiendo de los puntos de vista de los profesores y de los estudiantes sacados de las entrevistas. La idea es ofrecer a los lectores un estudio más completo que combina las dos perspectivas a diferencia de otras investigaciones que han estudiado solamente la perspectiva de los alumnos o la de los profesores.

Investigamos si existen diferencias en la enseñanza entre los profesores hispanohablantes y los profesores suecos a partir de los siguientes ámbitos:

- La habilidad lingüística de la lengua enseñada y de la lengua de los estudiantes
- La cantidad de información llevada a clase sobre la cultura de la lengua enseñada
- La metodología utilizada por los profesores dentro del aula
- La comprensión por la situación de los alumnos en la escuela sueca
- La posibilidad de motivar y despertar el interés de los estudiantes por la lengua enseñada

## **1.2 Hipótesis**

La hipótesis de la tesina es que existen diferencias en la enseñanza entre los profesores suecos e hispanohablantes que se asocian con su lengua materna. Ambos profesores hispanohablantes y suecos encuentran ventajas y desventajas, pero a pesar de esto pueden ser profesores igualmente buenos a su manera.

Las hipótesis concretizadas son las siguientes:

- La diferencia más destacada se encuentra en el conocimiento lingüístico del idioma enseñado y del idioma de los estudiantes. Ambos profesores suecos e hispanohablantes tienen ventajas lingüísticas, pero la mayoría de éstas favorecen a los

profesores hispanohablantes, especialmente si también hablan la lengua materna de los estudiantes.

- Los profesores hispanohablantes ofrecen a sus estudiantes más información sobre la cultura española e hispanoamericana.
- Los alumnos que tienen profesores hispanohablantes tienen más interés por la lengua meta<sup>2</sup> porque los profesores funcionan como un contacto más cercano y concreto con el mundo hispánico.
- Los profesores de habla hispana y los profesores suecos usan metodologías distintas en la enseñanza. Los profesores suecos ponen más énfasis en la gramática y la escritura mientras los hispanohablantes se centran más en la conversación.
- Existen diferencias en cuanto a la relación entre los profesores y los estudiantes. Los profesores suecos muestran más empatía y comprensión por la situación de los alumnos.

### **1.3 Método**

El método aplicado es hacer entrevistas con unos profesores de español y estudiantes en el instituto para de esta manera poder sacar sus perspectivas y sus experiencias sobre la cuestión investigada. Las preguntas de las entrevistas se pueden encontrar en los apéndices uno y dos.

Las entrevistas forman el corpus del estudio y de éstas sacamos la información relevante para luego hacer una comparación con los resultados de otras investigaciones, la bibliografía secundaria, para de esta manera alcanzar las conclusiones específicas de este trabajo.

Cabe mencionar que durante las entrevistas hemos tomado notas de las cuales hemos recogido la información necesaria para el análisis. Por lo tanto no es cierto que las palabras entre comillas sean exactamente las mismas palabras que los entrevistados usaron.

También es importante aclarar que cada investigación que compara dos grupos partiendo de sólo una variable trata de eliminar todas las otras variables que pueden distinguir los dos grupos (Árva & Medgyes 2000: 368). Ya que es obvio que hay más diferencias que el bagaje lingüístico entre los participantes de este estudio no se pueden considerar las conclusiones totalmente seguras.

El tipo de entrevista utilizado es la cualitativa que normalmente tiene respuestas complejas con mucho contenido (Trost 1997: 7, 16). No obstante, la desventaja de hacer un estudio cualitativo es que en ámbitos científicos a veces no tiene la misma credibilidad como

---

<sup>2</sup> La lengua meta es la lengua enseñada



un estudio cuantitativo puesto que el último tiene una selección más amplia (Trost 1997: 8-9, 18).

La estructura de las entrevistas es bastante fija y usamos las mismas preguntas para todos los entrevistados para que de esta manera sea más fácil hacer el análisis y la comparación entre las respuestas. Sin embargo, si es relevante para la entrevista hacemos más preguntas para sacar más información o aclaraciones.

Todas las personas que participan en la investigación son anónimas según las reglas establecidas en cuanto a la confidencialidad. Un problema es que los alumnos entrevistados no son mayores de edad. Según las reglas normalmente se necesita el permiso del alumno, del profesor y de uno de los padres para poder entrevistar a una persona menor de 18 años. Pero en casos simples donde no se puede considerar el tema de la entrevista delicado para los alumnos es suficiente con el permiso del estudiante y del profesor (Trost 1997: 93-94).

### **1.3.1 Selección**

Según Trost el número de entrevistados depende de muchos factores cuando tiene que ver con entrevistas cualitativas. No obstante, la calidad de las entrevistas es más importante que el número. Propone que la cantidad de entrevistados sea entre cuatro y diez y por lo demás subraya la importancia de que haya mucha variedad dentro del grupo investigado. (Trost 1997: 109-110)

La base de esta investigación son las entrevistas que hemos realizado a cuatro profesoras de español en dos institutos. Trabajan dentro del mismo municipio y su experiencia de enseñar varía bastante. La profesora con menos experiencia sólo ha trabajado un año mientras la profesora con más experiencia ha trabajado aproximadamente 30 años con la enseñanza. Por añadidura dominan varias lenguas, en realidad entre dos y siete (la lengua materna no incluida). En las escuelas seleccionadas trabajan profesores nativos y no nativos del español y dos de las profesoras trabajan en los dos institutos. Una de las cuatro tiene el español como lengua materna (es la única que no tiene examen de maestra), una no es ni sueca ni hispanohablante (es húngara) mientras las otras dos son suecas (entre las dos una ha vivido y trabajado diez años en una escuela sueca en España).

Además hemos tenido la posibilidad de hacer entrevistas con cinco alumnos de dos de las profesoras para de esta manera conseguir datos más objetivos y estudiar si la perspectiva de los estudiantes se corresponde con la de los profesores. Todos los cinco alumnos

entrevistados han estudiado español en la Educación Secundaria Obligatoria<sup>3</sup> antes de entrar al Bachillerato y todos tienen experiencias de ambos profesores nativos y no nativos de español.

Por el espacio de tiempo limitado hemos sido obligados a delimitar el número de participantes para poder finalizar el trabajo dentro del plano temporal del proyecto. Ésta es también la razón por la que la investigación está limitada a una pequeña área geográfica.

## **1.4 Disposición**

El cuerpo de la tesina está dividido en partes que cada uno representa un ámbito relacionado directamente o indirectamente con el trasfondo lingüístico y geográfico de los profesores nativos y no nativos.

En el primer capítulo nos centramos en las cuestiones directamente asociadas con la competencia lingüística de la lengua materna de los estudiantes y de la lengua meta mediante una comparación entre el sueco y el español. Este capítulo es el más extensivo y quizás el más importante ya que es donde se encuentran las diferencias más significativas entre los dos tipos de profesores.

Luego continuamos con un capítulo que trata sobre las diferencias relacionadas con los contenidos culturales llevados a las clases y esto depende más del origen geográfico, de la infancia y de las experiencias personales de los profesores.

Los siguientes capítulos están relacionados de una forma más indirecta con el trasfondo lingüístico de los profesores, pero sin embargo son importantes para el estudio también. En estos capítulos nos centramos en investigar las diferencias en ámbitos como la metodología aplicada en clase, los resultados de los alumnos, la empatía de los profesores hacia los alumnos, el factor de motivación de los profesores y la preferencia de los estudiantes.

Además investigamos qué piensan los profesores sobre las posibilidades de conseguir trabajo entre profesores nativos y no nativos en Suecia y últimamente tocamos el tema sobre la enseñanza ideal.

---

<sup>3</sup> Equivale a los tres o cuatro últimos años de **Grundskolan** (la educación obligatoria) en Suecia. Véase apéndice III para una comparación entre los sistemas educativos de España y Suecia.

## 2 Estado de la cuestión

Pocos investigadores se han dedicado a investigar el tema tan seriamente como Peter Medgyes (Llurda 2005: 3) y cada investigación nueva está más o menos obligada a referirse a sus trabajos (Braine 2005: 14).

Medgyes es húngaro, profesor de inglés y director del entrenamiento de profesores de inglés en una universidad en Budapest. Fue él quien llevó la investigación de las diferencias entre profesores de inglés nativos y no nativos abiertamente (Braine 2005: 14). Medgyes ha escrito varias obras sobre el tema y entre éstas destacamos el libro *The non-native teacher* en el que compara los profesores de inglés nativos con los no nativos. Su estudio está basado en entrevistas y encuestas con profesores de inglés de varios países del mundo (Medgyes 1994: 27-30).

En el estudio Medgyes comprueba sus cuatro hipótesis. Verifica que existen diferencias en cuanto a la competencia lingüística y a la manera de enseñar entre los profesores nativos y no nativos. Las diferentes habilidades lingüísticas explican la divergencia en la manera de enseñar y Medgyes llega a la conclusión de que ambos profesores nativos y no nativos pueden ser profesores igualmente buenos a su manera. (Medgyes 1994: 11-16, 27, 58-59, 75-76)

En el artículo "Native and non-native teachers in the classroom" Medgyes & Árva presentan un estudio que complementa el otro presentado anteriormente. En el libro *The non-native teacher* Medgyes parte de las entrevistas y de los cuestionarios de los participantes en los que los profesores dan sus propias opiniones. Ya que trata de datos subjetivos realizaron esta investigación con diez profesores, cinco nativos y cinco no nativos, en la que les entrevistaron y luego grabaron unas de sus clases para ver si la visión de los profesores se corresponde con la realidad (Árva & Medgyes 2000: 358-359).

En general comprueba este estudio los resultados de la investigación de Medgyes. Las entrevistas se corresponden en líneas generales con las conclusiones de Medgyes. Dos asuntos nuevos fueron destacados en este estudio: el fuerte efecto de motivación que los profesores nativos tienen en sus alumnos y que los profesores no nativos dedican más tiempo en planificar sus clases. En la comparación entre las entrevistas y las grabaciones unas de las diferencias no fueron tan perceptibles mientras otras que no aparecieron en las entrevistas fueron confirmadas. (Árva & Medgyes 2000: 363-364, 366-367)

Todo lo que hemos mencionado antes trata de la perspectiva de los profesores. Lasagabaster & Sierra han realizado una investigación en el País Vasco (España) que analiza la perspectiva de los estudiantes en el nivel universitario. Según su estudio los estudiantes

tienen preferencia por los profesores nativos de inglés (60.6%), pero si tuvieran la oportunidad la mayor parte (71.6%) querría tener una enseñanza en la que profesores nativos y no nativos colaboran. (Lasagabaster & Sierra 2005: 21-22, 28-29)

Los estudiantes también prefieren a los profesores nativos en unos ámbitos especiales (cultura y civilización, pronunciación y conversación). Por lo contrario no hay preferencia asegurada por los profesores no nativos en algún ámbito, ni siquiera en la gramática. (Lasagabaster & Sierra 2005: 32-34)

Dos libros más sobre el tema son: *Non-Native Language Teachers Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession* en el que Enric Llurda ha acumulado varios artículos sobre el tema y *Non-Native Educators in English Language Teaching* escrito por el investigador George Braine, activo en Hong Kong. Este último libro fue publicado en 1999 y es frecuentemente usado como referencia por otros investigadores. Desafortunadamente no está disponible en ninguna biblioteca sueca.

La mayoría de los estudios que comparan los profesores nativos con los no nativos parten de la enseñanza de inglés como lengua extranjera en el mundo. Por eso todo lo escrito sobre el tema que hemos encontrado es en inglés y esto además depende de su posición como lengua mundial, de ahí que toda la bibliografía utilizada en esta tesina esté escrita en inglés, hasta el estudio realizado en el País Vasco.

### **3 Análisis**

Abajo desarrollamos el cuerpo de la tesina, pero antes es necesario definir unos conceptos usados en el texto. ¿Cómo se define un profesor nativo y no nativo? Medgyes (1994: 10) presenta siete criterios que se pueden usar para definir un nativo de un idioma:

1. Haber nacido en el país en el que se habla el idioma; y/o
2. Haber adquirido la lengua durante la infancia en una familia en la que se habla el idioma o en un ambiente parecido;
3. Usar la lengua como su primera lengua;
4. Dominar el idioma de una forma nativa;
5. Tener la capacidad de hablar con fluidez y de una forma espontánea;
6. Usar la lengua de una manera creativa;
7. Tener una intuición fiable de distinguir modalidades correctas e incorrectas de la lengua.

Sin embargo, Medgyes advierte que estos criterios son imprecisos y a veces contradictorios. De todas maneras hay un consenso general de que todos los hablantes de una lengua son aprendices con la diferencia de que los nativos han adquirido la lengua mientras que los no nativos todavía la están adquiriendo (Medgyes 1994: 12).

En este trabajo se define un profesor nativo o hispanohablante como una persona que ha aprendido el español desde niño y lo tiene como su lengua materna. Por otro lado, cuando se refiere a un profesor no nativo se refiere a una persona que tiene otra lengua materna que el español. Puede ser la lengua materna de los estudiantes u otra. Esta persona tiene el español como lengua extranjera y la ha aprendido en la escuela o de otra forma consciente.

#### ***3.1 La competencia lingüística***

En este capítulo presentamos los resultados que se asocian con los conocimientos de los profesores de la lengua materna de los estudiantes, en este caso el sueco, y de la lengua meta, el español. Esta parte de la tesina ocupa mucho espacio porque según las entrevistas es el ámbito en el que se encuentra la mayoría de las diferencias entre los profesores.

En este estudio la competencia lingüística significa el bagaje lingüístico de los profesores. Es decir, su habilidad de expresarse y comunicarse en los dos idiomas. Ya que el español es la lengua meta y la lengua más importante hemos decidido dividirla en cinco

subcapítulos. Los cuatro primeros destacan los aspectos relacionados con el vocabulario, la lengua hablada, la pronunciación y la gramática mientras el último desarrolla el hecho de que los profesores funcionan como modelos para los estudiantes.

### **3.1.1 El español**

Según las entrevistas los entrevistados están de acuerdo con el hecho de que los nativos dominan el español mejor que los no nativos. Entre las respuestas se exponen las siguientes de una profesora no nativa: “Los profesores nativos saben directamente si algo es correcto o no”, “Ya que enseñan su lengua materna tienen menos inseguridad al enseñar” y la profesora nativa dice que los profesores suecos pueden tener dificultades en los niveles avanzados ya que no enseñan su lengua materna y de ahí que no entiendan todo sobre el idioma.

Medgyes también apoya esta idea de que los no nativos no dominan la lengua tan bien como los nativos. Dice que los no nativos pueden alcanzar una competencia lingüística cercana de la de los nativos, pero nunca la misma. Más pronto o más adelante están impedidos por una ‘pared de vidrio’, la cual pocos pueden pasar. La distinción entre la habilidad es más obvia si se compara el uso de la lengua materna con el uso de la lengua extranjera. Pocas personas dirían que dominan las dos lenguas en un nivel igualmente bueno, pero dentro de unos ámbitos existe la posibilidad de que los no nativos pueden hacer mejor que los nativos. (Medgyes 1992: 340, 342-343, 345)

Los resultados sacados de las entrevistas corresponden en líneas generales con los resultados de la investigación de Medgyes (1994). En su estudio las desventajas más significativas para los profesores no nativos están relacionadas con el vocabulario, la fluidez, la lengua hablada y la pronunciación (Medgyes 1994: 33). Abajo nos centramos y desarrollamos los ámbitos mencionados por Medgyes en este párrafo más la gramática y el modelo de lengua y de aprendizaje.

#### **3.1.1.1 El vocabulario**

En las entrevistas, las profesoras suecas expresan sus problemas acerca del vocabulario español. Una profesora sueca destaca la imposibilidad para los profesores no nativos de conocer todos los matices y valores de la lengua meta. “Tampoco es posible seguir todos los cambios e innovaciones de la lengua, especialmente la lengua hablada por los jóvenes”. Comenta que: “Si el idioma no es tu lengua materna no aprendes ni aceptas los cambios nuevos de la misma manera como un nativo”.

En cambio, la profesora nativa expresa su ventaja: “Es más fácil para mí tratar las diferentes modalidades de la lengua. Entiendo la jerga y los dobles sentidos y puedo explicar el significado de las palabras de una manera más eficaz”.

Según Medgyes el ámbito que causa más problemas es el vocabulario. La razón principal es que el vocabulario parece infinito y además es imposible para los no nativos controlarlo. Naturalmente los profesores tienen acceso a diccionarios, pero muchas veces el uso y el significado depende del contexto especial. Además basta con echar una mirada alrededor y tratar de decir los nombres de las cosas. Inmediatamente resulta imposible para un no nativo decir los nombres de todas las cosas de la cocina o de todas las plantas en la naturaleza en la lengua extranjera. (Medgyes 1994: 34)

Dos de los alumnos llaman la atención sobre la dificultad que tienen los profesores no nativos con el vocabulario. Además definen el español de los profesores no nativos como el español ‘de la escuela’ mientras el español de los nativos es el español ‘normal’. El estudio de Árva & Medgyes (2000: 361) apoya estos pensamientos porque allí unos profesores no nativos consideran que usan un lenguaje anticuado y la lengua del libro de texto.

En el estudio de Lasagabaster & Sierra los estudiantes prefieren a los profesores nativos en los ámbitos de pronunciación (81,5%), de cultura y civilización (71,1%) y de conversación (64,5%). Sólo el 46% tienen preferencia por los nativos acerca del vocabulario, algo muy interesante ya que se podría esperar una cifra más alta debido a la conclusión de Medgyes presentada antes. (Lasagabaster & Sierra 2005: 30)

### **3.1.1.2 La lengua hablada**

Acerca de la lengua hablada una profesora no nativa dice: “Es más natural para los nativos hablar español” y otra: “Como sueca hablo un español más complicado y además no tengo la misma fluidez ni rapidez”. Parece que los profesores nativos están favorecidos en este ámbito también. Medgyes (1994: 35) llega a la misma conclusión. Según él, los nativos lo hacen mejor en todos los aspectos como por ejemplo la rapidez, la fluidez y la habilidad de hablar coherentemente.

Todas las profesoras están de acuerdo en que los estudiantes con profesores nativos no hablan más ni mejor español en comparación con los estudiantes con profesores no nativos. Sólo una profesora sueca dice que los estudiantes con profesores nativos tienen una cierta ventaja en los niveles avanzados.

Si pasamos a la perspectiva de los alumnos, uno dice que hay profesores suecos que hablan el español en el mismo nivel como el sueco. Otro alumno dice que la lengua hablada del profesor nativo es más fluida mientras otra alumna dice que el español es una parte normal de la vida de los profesores nativos y por eso sale más natural.

Los alumnos también tuvieron la oportunidad de expresar sus pensamientos sobre la cuestión si los alumnos que tienen profesores nativos hablan más español. Las respuestas divergen bastante. Tres alumnos dicen que es muy individual, otro dice que no mientras el último dice que sí porque para estos alumnos la lengua sale más natural. Así no parece que podamos deducir que un tipo de profesor tiene ventaja sobre el otro.

### **3.1.1.3 La pronunciación**

En cuanto a la pronunciación todas las profesoras están de acuerdo en la importancia de pronunciar correctamente el español para que los errores no se transmitan a los estudiantes. También destacan la importancia de que los estudiantes tengan la oportunidad de escuchar diferentes dialectos. Una profesora sueca comenta que es más importante tener una buena pronunciación en los niveles de principiantes ya que es donde los alumnos forman la base del idioma.

La profesora nativa pone énfasis en el hecho de que una buena pronunciación del profesor es necesaria para que el receptor entienda el mensaje. También advierte su ventaja de saber la entonación del español, algo que puede causar problemas para los no nativos.

¿Qué efecto tiene la pronunciación de los profesores según los estudiantes? Una alumna indica que los estudiantes de profesores nativos pronuncian mejor ya que imitan el español auténtico del profesor. Dos alumnas más están de acuerdo en que los profesores nativos hacen que los alumnos pronuncien un poco mejor. Un alumno dice que no importa mientras otro dice que depende del profesor. Podemos ver que hay una ventaja pequeña a favor de los profesores nativos, algo que el estudio de Lasagabaster & Sierra confirma, véase 3.1.1.1.

Medgyes (1994: 36-37) subraya que la importancia de la pronunciación del profesor es exagerada, pero sin embargo es importante ser consciente de sus errores y tratar de evitarlos porque si no a lo mejor se transmiten de generación en generación.

Las profesoras suecas presentan la idea de que muchos de los profesores nativos son de América del Sur. Según una de ellas los suecos en general tienen la ventaja de hablar el



español del centro de España<sup>4</sup>. Comenta que en ocasiones la forma de hablar de los suecos facilita la comprensión auditiva de los alumnos ya que la pronunciación del español americano algunas veces no es tan clara. La otra profesora sueca comenta que la mayoría de los libros de texto están enfocados en el español de España y esto puede causar problemas para los alumnos. Por ejemplo cuando la palabra tortilla, que significa una cosa en España y otra en México, aparece en un texto. Puede ser que el profesor la explica de manera diferente partiendo de su propia experiencia y origen.

#### **3.1.1.4 La gramática**

En comparación con el vocabulario, la gramática es mucho más fácil de controlar para los no nativos ya que cabe todo en un libro de 200 ó 300 páginas. Es más concreto y además posible de aprender, algo que hace que los profesores no nativos se sientan más seguros dentro de este ámbito. (Medgyes 1994: 37)

Dos de las profesoras, las dos suecas, abordan el ámbito que normalmente se considera la ventaja lingüística más notable a favor de los profesores no nativos. Dicen que tienen la ventaja de explicar la gramática más fácilmente y comprensiblemente para los alumnos ya que ellas mismas la han aprendido de la misma manera como los estudiantes. Es más fácil hacer comparaciones con la lengua materna de los estudiantes y una de las profesoras habla por ejemplo de la diferencia entre el subjuntivo y el indicativo o entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto que para un nativo es algo simple y obvio.

#### **3.1.1.5 El modelo de lengua y de aprendizaje**

Según Medgyes ambos profesores nativos y no nativos funcionan como modelos para sus estudiantes. Ya que los profesores no nativos han estudiado el idioma con éxito funcionan como un buen modelo de aprendizaje, pero también como un modelo no perfecto de lengua porque todavía son aprendices. Pero cuanto más español saben los profesores no nativos, cuanto menos diferencia hay entre los nativos y no nativos respecto al modelo de lengua. A pesar de esto nunca pueden alcanzar ser un modelo perfecto de lengua. (1994: 54; 1992: 346)

Por otro lado hay profesores nativos que no pueden funcionar como modelos de aprendizaje ya que han adquirido el idioma desde niños. Sin embargo funcionan como un modelo perfecto de lengua. (Medgyes 1994: 54-55; 1992: 346)

---

<sup>4</sup> Un prejuicio muy común en todo el mundo que el español del centro de España tiene más prestigio que el español de América del Sur

Una profesora no nativa de español expresa que su rol como profesora no es enseñar lo que sabe sino ayudar a los alumnos a aprender. Es decir, ofrecer estrategias de aprendizaje. Dos alumnas dicen que sienten más seguridad cuando tienen profesores nativos porque “Sabem el español perfecto, hablan la versión correcta y sabemos que aprendemos el lenguaje correcto”.

### **3.1.2 El sueco**

Igual que los profesores nativos tienen la ventaja de saber el español mejor, los profesores suecos tienen la ventaja de tener la misma lengua materna como los estudiantes. Este hecho es una de las ventajas lingüísticas más preeminentes para los profesores suecos y hace que puedan explicar de otra manera las dificultades de los alumnos en su lengua materna. Uno de los entrevistados en el estudio de Árvá & Medgyes lo expresa de esta forma: si los nativos no hablan la lengua materna de los estudiantes no pueden realmente ‘interpretar’ los errores que los estudiantes cometen. (2000: 362)

Todas las profesoras están conscientes de la importancia de saber el sueco y una de las profesoras suecas añade: “Si el profesor nativo habla sueco con acento es más difícil mantener la atención de los alumnos. Tienen que estar más atentos y después de un rato el esfuerzo hace que pierdan la atención”.

La profesora nativa admite que el sueco es una de sus desventajas. “Algunas veces tengo dificultades de explicar cosas en sueco. Todavía siento que no tengo el conocimiento deseado del idioma”. En el subcapítulo sobre el vocabulario la misma profesora reconoce su ventaja de explicar el significado de las palabras de una manera más eficaz. Pero confiesa que hay un problema: “Para poder hacer esto hace falta tener un buen nivel de sueco”.

La profesora húngara subraya el problema de no tener ninguna de las dos lenguas como lengua materna: “A veces tengo dificultades cuando hacemos traducciones”.

Ahora pasamos al dilema más grande en las clases de lenguas extranjeras durante el último siglo según Medgyes (1994: 65): ¿Usar o no usar la lengua materna de los estudiantes? Según él se puede ahorrar mucho tiempo en la enseñanza con un uso moderado de la lengua materna, pero es importante sólo usarla en ciertas situaciones. Si los alumnos tienen confianza en la metodología utilizada alcanzarán mejores resultados. (Medgyes 1994: 67)

Asimismo se puede leer en el artículo de Harbord que los alumnos inevitablemente traducen y hacen comparaciones entre la estructura y las palabras de la lengua meta y de la lengua materna. Por eso sería mejor tratar de trabajar a favor de esta tendencia y no en

contra.<sup>5</sup> Escribe que es un acercamiento humano dejar a los alumnos usar su lengua materna para permitirles decir lo que quieran. Pero es importante que usen lo máximo posible la lengua meta para desarrollar la comunicación en ésta. (1992: 351)

Todos los estudiantes entrevistados destacan la importancia de saber el sueco para explicar bien. Están de acuerdo en que los suecos tienen la ventaja de hablar mejor el sueco y de ahí que puedan explicar más fácilmente y con más eficacia. Una alumna tiene la experiencia de que la educación empeora si el profesor habla mal el sueco. Esto corresponde con la visión de otros estudiantes que presentan el riesgo de que muchos problemas quedan inexplicados si el profesor no nativo no sabe el idioma de los alumnos (Medgyes & Benke 2005: 207).

### **3.2 La información sobre la cultura hispánica**

¿Contienen las clases de profesores nativos más información sobre la cultura del mundo hispánico? Sólo una profesora sueca dice que sí. Las otras tres son más vacilantes. Dos indican que depende más del interés y de la personalidad del profesor que de su origen. La profesora nativa es la que tiene más duda. Dice que sigue el plan de estudios y por eso no cree que haya mucha variedad entre los profesores.

En cambio, todas están de acuerdo en que los profesores nativos funcionan como una conexión más cercana y más fuerte entre la cultura sueca y la cultura del mundo hispánico. La profesora húngara dice que a veces el profesor nativo es el primer contacto entre los estudiantes y la cultura del mundo hispánico. Tres de las profesoras hablan de la ventaja de los nativos de poder referirse a su propia experiencia y de ahí que tenga más sentido para los estudiantes y sepan que realmente es así. La húngara lo explica de esta manera: “A mis alumnos no les gusta cuando les cuento por ejemplo cómo se celebra la navidad en España. Para ellos es como si les transmitiera la información que he leído en un libro. Es diferente si un hispanohablante lo cuenta porque habla de su experiencia, de su vida, y esto lo aceptan los alumnos porque saben que es la realidad”.

A diferencia de los resultados presentados arriba Árvá & Medgyes llegan a la conclusión de que los profesores nativos ofrecen más información sobre la cultura a sus estudiantes y además de una manera mejor. (2000: 357, 364-365, 367)

---

<sup>5</sup> Fuente original: Danchev, A. (1982) *Transfer and Translation*. Finnland.

Los estudiantes están seguros de que las clases de nativos contienen más aspectos culturales. Sólo una alumna tiene cierta duda. Dice que depende del profesor, pero cree que los nativos quieren enseñar y mostrar más cómo es la vida en aquella parte del mundo.

En cuanto al hecho de que los nativos funcionan como ‘un puente’ entre las culturas los estudiantes están convencidos de que es así: “Sí, absolutamente”. Dicen que los nativos saben más sobre los países, la sociedad y las costumbres allí. “Cosas que despiertan el interés” comenta un alumno.

Las respuestas de los estudiantes corresponden con las conclusiones de otras investigaciones. En el estudio de Lasagabaster & Sierra un 71,1% de los estudiantes prefieren a los profesores nativos en el ámbito de cultura y civilización (2005: 30). A la afirmación de que los profesores nativos proveen más información sobre la cultura un 63,5% de los alumnos están de acuerdo con esto en comparación con el 29,4% a favor de los profesores no nativos (Medgyes & Benke 2005: 201-204).

### ***3.3 La metodología usada en la enseñanza***

Algo muy sorprendente para la investigación es que la profesora húngara parece ser la profesora que habla más español en clase. Dice que sólo habla sueco cuando introduce nuevos conceptos gramaticales. “De esta manera no vale la pena que los alumnos hablen sueco durante la clase y creo que es más natural para ellos usar el español de esta manera”. Además admite que tiene alumnos de otros países y para ellos el sueco también es una lengua extranjera y por eso es más justo para todos sólo usar una lengua. “Evitamos un obstáculo si evitamos el sueco”. Seguramente depende esto de su propia experiencia como no nativo de sueco y de español.

La profesora nativa comenta que su uso de español depende del nivel de los estudiantes. “Con los principiantes casi sólo hablo sueco mientras en los niveles avanzados sólo hablo español. Pero cuando introduzco la gramática solamente uso el sueco y las instrucciones las doy primero en español y luego en sueco”. Una de las profesoras suecas dice que desde el principio trata de hablar un poco de español y usar nuevas palabras que los estudiantes habrán comprendido después de unas clases. No se puede destacar unas diferencias notables acerca de lo mencionado arriba más que la húngara parece ser la profesora que más usa el español en clase.

No obstante, la investigación de Medgyes revela que el 67,6% de los profesores han notado diferencias entre la enseñanza de nativos y la de no nativos. Sólo un 14,8% consideran que no hay ninguna diferencia. (1994: 58)

Otra investigación realizada por Samimy & Brutt-Griffler apoya los resultados de Medgyes. En su estudio el 88% de los participantes han notado diferencias (Lasagabaster & Sierra 2005: 24).

Medgyes presenta una lista con los ámbitos relacionados con la metodología donde se pueden encontrar diferencias entre los profesores nativos y no nativos. Abajo presentamos los ámbitos más relevantes para este estudio:

### **Profesores nativos**

Se enfocan en:

- La fluidez
- El significado
- El uso de la lengua
- La conversación

Enseñan las cosas en su contexto

Usan un material más variado

Aceptan más fallos

Son más ocasionales

Usan la lengua meta con más confianza

Ofrecen más información cultural

Son menos intuitivos

(Medgyes 1994: 58-59)

### **Profesores no nativos**

Se enfocan en:

- La exactitud
- La forma
- Las reglas gramaticales
- Las palabras escritas

Enseñan las cosas en el aislamiento

Usan más el libro de texto

Corrigen más fallos

Son más rígidos

Usan la lengua meta con menos confianza

Ofrecen menos información cultural (véase 3.2)

Son más intuitivos (véase 3.5)

Abajo presentamos lo que hemos descubierto en este estudio que está relacionado con unos de los ámbitos mencionados arriba.

Según la experiencia de la profesora nativa los nativos ponen más énfasis en la comunicación y los no nativos en la escritura y en la gramática. Curiosamente es que tres de los alumnos abordan este tema también: “Hay más comunicación en las clases de los nativos mientras los profesores no nativos ponen más énfasis en la gramática y la lengua escrita” y “Para los suecos la gramática y la lengua escrita tienen más importancia”. Estos comentarios se corresponden con la conclusión de Medgyes presentada arriba y con la investigación de Medgyes & Benke (2005: 201-204). En esta última el 74,6% de los estudiantes están de acuerdo en que los profesores nativos se enfocan primeramente en la habilidad oral en

comparación con sólo un 29,2% a favor de los no nativos. En cuanto a la gramática es al revés: el 51,4% están de acuerdo en que los no nativos ponen más énfasis en las reglas gramaticales y sólo el 15,4% están de acuerdo con los nativos.

Dos de los alumnos comentan la evaluación. Hacen los siguientes comentarios: “Los profesores nativos no son tan ‘puntillosos’” y “He notado que los profesores hispanohablantes que saben poco sueco son generosos con las MVG<sup>6</sup>”. “Los suecos son más severos con las notas y tienen más control de los alumnos”. Esto sigue la línea de Árvá & Medgyes de que los profesores no nativos son más rígidos (2000: 363).

Otra diferencia es el grado de confianza que los profesores tienen al usar la lengua enseñada. Medgyes (1994: 58) llega a la conclusión de que los profesores nativos usan la lengua meta con más confianza que los no nativos. A pesar de que no había ninguna pregunta que aborda esta cuestión en las entrevistas la profesora húngara habla un poco sobre esto. “Me siento cómoda en mi rol y no tengo miedo. No estoy preocupada por si mis alumnos saben más que yo porque la meta para mí no es enseñarles todo lo que sé sino ayudarles en el aprendizaje.” Además añade: “Si no sé las respuestas puedo buscarlas en los libros que tengo”. Parece que la profesora húngara usa el español con mucha confianza y se siente segura en su rol como profesora, algo un poco contradictorio a la conclusión de Medgyes.

Más Medgyes (1994: 59) presenta la idea de que existe diferencia entre los dos tipos de profesores cuando trata del material utilizado en la enseñanza. Asimismo Árvá & Medgyes destacan el hecho que los profesores no nativos usan el libro de texto más que los nativos (2000: 363). En cambio, en el estudio presentado aquí no se puede encontrar ninguna diferencia significativa. Dos de las profesoras, una sueca y la nativa, dicen que tienen una enseñanza bastante fija en la que usan mucho el libro de texto. La nativa dice que añade más material e información y la sueca comenta que cada semestre los estudiantes tienen que trabajar con proyectos durante tres semanas. La otra sueca usa una enseñanza variada y los estudiantes tienen mucha influencia en la selección del contenido. Otras maneras de variar la enseñanza según las profesoras son mediante trabajar con música, canciones y películas.

Una de las suecas hace el siguiente comentario: “Por lo demás es importante que los estudiantes puedan entender el contexto”. Una visión que según Medgyes (1994: 59) pertenece a los profesores nativos.

Por añadidura es importante para las cuatro profesoras que las cuatro destrezas<sup>7</sup> estén presentes en cada clase y además que todas tengan la misma importancia. Otra perspectiva

---

<sup>6</sup> La MVG es la nota más alta en Suecia. Equivale a sobresaliente en España.

<sup>7</sup> Leer, escuchar, hablar y escribir

formulada por los estudiantes es que los profesores nativos “tienen más entusiasmo” y “son más vivos y animados”. Algo apoyado por Medgyes & Benke (2005: 204, 207).

### **3.4 El resultado de los alumnos**

En cuanto a la pregunta si los estudiantes que tienen profesores hispanohablantes alcanzan resultados mejores las profesoras están de acuerdo en que no es cierto. Solamente la profesora nativa no contesta así. Dice que ha trabajado un tiempo muy corto para poder responder a la pregunta, pero ya que considera que los profesores no nativos ponen más énfasis en la escritura y la gramática cree que es posible que sus alumnos obtengan mejores resultados en las pruebas escritas. La profesora húngara dice que lo que importa para que los alumnos consigan resultados buenos es que existe un buen ambiente en el aula. Por añadidura una de las suecas lo expresa así: “La diferencia es si eres pedagogo o no”.

Los estudiantes tienen diferentes opiniones. Dos alumnas dicen que no y que depende de la forma y la manera de enseñar del profesor. “Unos ponen énfasis en la comunicación y otros en la exactitud”. Otro estudiante comenta que depende del profesor y tiene la misma opinión como la profesora nativa: “Los nativos tienen más enfoque en la lengua oral y por eso sus alumnos llevan a cabo peores resultados en las pruebas escritas”.

Los otros dos alumnos dicen que sí existen diferencias acerca de los resultados. Uno de los dos tiene la experiencia de que los profesores hispanohablantes que saben poco sueco son más generosos con las notas.

En Suecia los estudiantes que estudian lenguas modernas en el nivel tres<sup>8</sup> tienen la oportunidad de hacer una prueba similar a las pruebas nacionales. La diferencia es que no es un examen obligatorio y las escuelas deciden cuando hacen la prueba. Es una recomendación de Skolverket<sup>9</sup> que todos los estudiantes hagan el examen que evalúa las cuatro destrezas.<sup>10</sup>

Los resultados de estas pruebas podrían comprobar si realmente existen diferencias acerca de los resultados entre los alumnos que tienen profesores nativos y no nativos. Desgraciadamente para este estudio todos estos resultados son confidenciales de ahí que no tengamos ninguna referencia que nos de algún indicio sobre la cuestión y por lo tanto no podemos llegar a una conclusión.

---

<sup>8</sup> Steg 3

<sup>9</sup> La autoridad de enseñanza en Suecia

<sup>10</sup> <http://www.ped.gu.se/sol/nafs/sp.htm>

### **3.5 La comprensión por la situación de los alumnos**

Las cuatro profesoras dan importancia a la ventaja que los profesores no nativos tienen al entender mejor la situación de los estudiantes. Ya que han pasado por la escuela sueca de más o menos la misma forma que sus estudiantes tienen su propia experiencia de cómo es estudiar en Suecia. Además han estudiado el español como lengua extranjera y por eso saben mejor contra qué tipos de problemas los alumnos chocan. “Los nativos no ven las dificultades de los estudiantes de la misma manera que nosotros”. “Yo como profesora no nativa he estudiado el español y por eso sé qué partes causan problemas a los alumnos y por demás sé que no es nada fácil aprenderlo”. La profesora nativa añade: “Cosas que no son difíciles para mí pueden resultar muy complicadas para los alumnos”.

Una profesora sueca dice: “Si los profesores nativos saben el sueco no tienen estos problemas” y otra comenta: “Ya que la mayoría de los profesores nativos han vivido mucho tiempo en Suecia no hay tanta diferencia respecto a esto”.

La cuestión si los profesores no nativos expresan más empatía hacia la situación de los estudiantes está comentado por Árvá & Medgyes (2000: 364). Ya que los profesores no nativos están conscientes del trasfondo de los estudiantes tienen la oportunidad de facilitar el aprendizaje de los alumnos más fácil (Medgyes 1983: 6) y además tienen la capacidad de con un grado justo de exactitud prever el error que el alumno está por cometer antes de que haya abierto la boca (Medgyes 1994: 62). Pero como una de las suecas comenta arriba, cuanto más tiempo el profesor nativo ha pasado en el país y cuanto más sabe de la lengua de éste, menos significativa es la diferencia (Medgyes 1994: 60).

La perspectiva de los estudiantes entrevistados coincide con la de los profesores que hemos presentado anteriormente. Favorecen a los profesores suecos: “Sabemos cuando tenemos dificultades de entender”; “Es más fácil para los suecos entrar en la vida de los alumnos” y “Los hispanohablantes no entienden todo lo que hacemos”.

### **3.6 La motivación y el interés de los alumnos**

Medgyes (1994: 75) y Árvá & Medgyes (2000: 361, 364) presentan la idea de que los profesores nativos son más capaces de crear interés entre sus estudiantes y el hecho de solamente ser nativo funciona como un fuerte factor de motivación. ¿Qué piensan los entrevistados en el estudio presentado aquí sobre esto?

Las profesoras están convencidas de que así no es. Pero la profesora húngara confiesa que para los alumnos los profesores nativos son más vivos y es casi como si estuvieran en



otro país. Una de las suecas dice que los nativos pueden tener cierto grado de efecto inspirador en sus alumnos mientras la profesora nativa dice que depende de la personalidad del profesor y de su forma de enseñar. Por añadidura comenta la nativa que si el profesor nativo exige demasiado de sus estudiantes es posible que se cohíban y pierdan el interés.

Por el contrario, los estudiantes tienen otra opinión. Todos están de acuerdo con el efecto animador que los profesores nativos tienen. “Te hacen que te interese en viajar allí”. “Son más animados y es más divertido escuchar lo que dicen”. “Yo quiero también hablar así, y se esfuerza un poco más”. “Parece más como una clase de español y no como cualquier otra”. Como se puede ver las perspectivas no coinciden. Los estudiantes tienen una preferencia significativa por los profesores nativos en cuanto al efecto inspirador.

### **3.7 La posibilidad de encontrar trabajo**

A la pregunta si existen diferencias en cuanto a la posibilidad de conseguir trabajo entre un profesor sueco y un hispanohablante las profesoras contestan a continuación:

Las dos profesoras suecas esperan que dependa de la carrera, pero una de ellas cree que si dos personas tienen la misma competencia el nativo tiene cierta ventaja. La húngara cree también que la posibilidad varía. “Creo que es posible para un nativo obtener un empleo sin tener el examen de maestra a menos que no haya otro con examen. Pero hace falta que haya estudiado algo relacionado con la lengua española en la universidad.”

La profesora nativa dice que hay muchos profesores nativos sin examen que trabajan en la Educación Secundaria Obligatoria por el hecho de que el interés por el español ha aumentado mucho los últimos años. Añade que cree que muchas escuelas prefieren emplear profesores hispanohablantes pero ya que no tienen el examen no pueden ofrecerles un trabajo fijo. Más comenta: “Sólo tener el español como lengua materna no le hace automáticamente un buen profesor y por eso es muy importante y necesario haber estudiado pedagogía. El español como lengua materna le da muchas ventajas, pero es muy importante saber enseñarlo también.”

En el artículo de Esposito (1952: 95) destaca la importancia de que ambos profesores nativos y no nativos consigan trabajo en el sistema educativo para que haya un departamento que funcione bien.

### **3.8 A quién prefieren los estudiantes: ¿el nativo o el no nativo?**

En esta parte de la tesina investigamos si los estudiantes prefieren a los profesores nativos o no nativos y qué piensan los profesores.

Según la profesora húngara la preferencia de los alumnos depende de la personalidad del profesor y del ambiente en el aula y no del origen del profesor. “Lo que importa es que el profesor ayude al alumno y haga que crezca como persona”. Sin embargo admite que puede ser que los estudiantes tienen más seguridad si saben que el profesor ha vivido en un país hispanohablante.

La profesora nativa opina que los profesores nativos con una buena formación pedagógica tienen más ventajas que los profesores suecos. Una de las profesoras suecas cree que para los principiantes los profesores nativos son más apasionantes pero que esto cambia cuando se dan cuenta de que también implica ciertos problemas. Por añadidura está convencida de que esto depende de la edad. Según ella cuantos más años tiene el alumno, cuanto menos importa el factor nativo. Añade que lo que realmente importa es la formación pedagógica. “Es algo que tenemos que cuidar y estar orgullosos de ello”. La otra profesora sueca dice que el origen no importa: “Cada uno tiene sus ventajas y el uno completa al otro”.

¿A quién prefieren los estudiantes? Todos los estudiantes entrevistados preferirían a un profesor nativo si tuvieran la oportunidad de elegir. Pero no es obvio para todos. La razón más importante es que quieren aprender a hablar español y por eso creen que es una ventaja tener un profesor nativo. Dos alumnas consideran que las clases de suecos son más lentas mientras que los alumnos que tienen profesores nativos aprenden más y avanzan más rápidamente. Un estudiante lo comenta de esta forma: “Si tienen la misma competencia preferiría al nativo”.

¿Pero qué dicen otras investigaciones? Abajo presentamos las conclusiones sacadas de dos otros estudios.

<b><u>Preferencia</u></b>	<b>El nativo</b>	<b>El no nativo</b>	<b>Los dos</b>
<b><i>Según los profesores:</i></b>			
¿Quién es mejor? (Who is better?)			
Medgyes (1994: 75)	25,0%	26,4%	40,3%
<b><i>Según los estudiantes:</i></b>			
¿A quién prefieres?			
Lasagabaster & Sierra (2005: 28)	60,6%	3,9%	35,5%

Como se puede ver arriba la perspectiva de los profesores no corresponde con la de los estudiantes. Un caso extremo lo sacamos de la enseñanza del japonés en los Estados Unidos. Allí la mitad de una clase de 30 estudiantes dejaron el curso al saber que el profesor no era de Japón (Yoshiko 1987: 134).

Luego muestra la investigación de Lasagabaster & Sierra que la preferencia por el profesor nativo depende de dónde el estudiante se ubica en el sistema educativo. Cuanto nivel más alto tienen los estudiantes, cuanto más preferencia por el profesor nativo. En el nivel universitario el 68% de los estudiantes tienen preferencia por el profesor nativo de inglés (2005: 29). Por lo demás su estudio indica que los estudiantes que tienen experiencia con profesores nativos además tienen más preferencia hacia éstos (Lasagabaster & Sierra 2005: 28).

Para terminar este capítulo hemos elegido una cita de Stephen Krashen que muestra la característica más importante del profesor:

...simply being a native speaker of a language does not in of itself qualify one as a teacher of that language. Conscious and extensive knowledge of grammar does not make one a language teacher either. Rather, the defining characteristic of a good teacher is someone who can make input comprehensible to a non-native speaker, regardless of his or her level of competence in the target language. (Krashen 1987: 64)

Lo que hace un profesor afortunado no depende de si habla la lengua perfectamente o si sabe todas las reglas gramaticales. Sino lo que realmente importa es que tiene conocimientos pedagógicos y sabe cómo enseñar de una manera beneficiosa para ambos el profesor y los estudiantes.

### ***3.9 La enseñanza y el profesor ideal***

Aunque no hay ninguna pregunta en las entrevistas que investiga la enseñanza y el profesor ideal algunos de los participantes tocan el asunto. Con posterioridad podemos admitir que había sido muy interesante analizarlo más profundamente.

Las dos profesoras suecas buscan más colaboración entre profesores nativos y no nativos en las escuelas. “Lo mejor es una mezcla de profesores en las escuelas que pueden colaborar e intercambiar experiencias” dice una.

Esta idea es apoyada por Medgyes. Dice que en la escuela ideal hay que tener un equilibrio entre profesores nativos y no nativos que complementan sus ventajas y desventajas. Cuando haya una mezcla favorable muchas formas de colaboración sean posibles entre los profesores. (1994: 78)

Además Medgyes describe a su profesor ideal de lengua. Según él, cuanto más el profesor nativo sabe de la lengua materna de los estudiantes cuanto más éxito tendrá mientras cuanto más conocimiento de la lengua meta el profesor no nativo tiene, cuanto mejor. (1994: 78)

Según Esposito el profesor ideal de lengua es el que combine las cualidades del profesor nativo con los del profesor no nativo (1952: 93).

En las dos últimas entrevistas los alumnos tenían la oportunidad de dar su opinión sobre su profesor ideal de español. “Mi profesor ideal es quien ofrece mucha información sobre el país pero al mismo tiempo hace la lengua fácil de aprender”. La otra alumna dice: “Mi profesor ideal da clases vivas y animadas con mucha comunicación oral. Pero es importante que tenga un ritmo que todos los alumnos pueden seguir.”

## 4 Conclusión

Después de haber realizado este estudio observamos que es obvio que existen varias diferencias entre profesores nativos y no nativos de español que se pueden asociar con su bagaje lingüístico y su origen.

Sin embargo, es evidente que la distinción más significativa se encuentra en la competencia de español y de sueco. El nativo domina el español mejor en más o menos todos los ámbitos relacionados con el idioma y además con más seguridad y con más confianza. Ya que el conocimiento de la lengua meta es uno de los criterios más importantes en la enseñanza de lenguas forma la ventaja más destacada para los profesores nativos. Pocos profesores no nativos pueden alcanzar la competencia de los nativos en cuanto a aspectos como el vocabulario, la pronunciación y la habilidad de expresarse de una forma espontánea.

A diferencia, los profesores no nativos tienen sus ventajas lingüísticas también. Tienen la posibilidad de hacer mejor que los nativos en unos ámbitos, pero su ventaja es tener la misma lengua materna como los estudiantes. Ya que saben el sueco perfectamente los profesores no nativos pueden explicar cosas difíciles para los alumnos de una manera más comprensible. Dado que han estudiado el español como lengua extranjera en la escuela los profesores no nativos en muchos casos tienen la ventaja de saber las reglas gramaticales mejor que los nativos. Tienen una imagen más completa de la estructura y del sistema del idioma en comparación con los nativos que muchas veces no saben por qué es así sino en muchos casos parten de su intuición.

El hecho de tener una relación más cercana con la escuela sueca es otra ventaja para los no nativos. De ahí que tengan más o menos la misma experiencia como sus alumnos y por eso expresan más empatía hacia ellos y además pueden ponerse al corriente de su situación.

Dado que los nativos han nacido en otra parte del mundo es otra ventaja porque saben más sobre la cultura del mundo hispanico. Pueden hablar sobre su experiencia personal y por lo tanto sus clases son más vivas y contienen más aspectos reales. Esta información despierta el interés de los estudiantes y funciona como un factor de motivación que según los alumnos los profesores suecos no pueden ofrecer de la misma manera.

Por lo demás existen diferencias en cuanto a la metodología llevada a clase. Hemos notado que la enseñanza de profesores nativos parece estar más enfocada a la comunicación a diferencia de los profesores no nativos que se centran más en la escritura y la gramática y además su enseñanza es más rígida y más controlada.

En cuanto a la preferencia de los estudiantes los nativos tienen una cierta ventaja. Quieren aprender a hablar el español y piensan que entonces es mejor tener un profesor del mundo hispanohablante.

En la enseñanza ideal hay una mezcla favorable entre profesores nativos y no nativos que colaboran e intercambian experiencias. Según nosotros el profesor más ventajoso es el hispanohablante con una formación pedagógica que ha vivido muchos años en Suecia y por lo tanto sabe mucho sobre este país y además ha adquirido un nivel casi nativo del sueco. No obstante es el profesor sueco con examen de maestro y con un nivel casi nativo de español muy favorable y más o menos igualmente bueno como el anteriormente mencionado.

En resumen muchas de las respuestas de los entrevistados confirman las conclusiones de otros investigadores excepto en unas ocasiones donde divergen. Un ejemplo de esto es acerca del material llevado a clase en el que no hemos encontrado alguna divergencia entre nativos y no nativos. Finalmente vemos que hemos confirmado las hipótesis que hemos presentado al principio de la tesina.

La conclusión es que ambos profesores nativos y no nativos pueden hacer un trabajo afortunado ya que cada uno tiene sus ventajas específicas. Hay que ser conciente de que enseñar una lengua es mucho más que solamente hablarla y el factor más importante para tener éxito es que el profesor tenga una buena formación pedagógica.

A pesar de que la investigación está delimitada a la enseñanza de español en el instituto sueco no creemos que haya demasiadas diferencias entre la enseñanza de español y la enseñanza de otros idiomas en función de los aspectos investigados aquí. De ahí que las conclusiones sacadas de esta investigación no son específicas ni para Suecia ni para el español y pueden ser aplicadas de un modo general.

También es importante decir que este análisis es muy limitado y por eso es necesario para futuros investigadores completar el material presentado en esta tesina con el material de otros investigadores.

## Bibliografía

Árva, V. & Medgyes P. (2000) Native and non-native teachers in the classroom. *System*, vol. 28: pp. 355-372.

**Accesible en la base científica JSTOR:** (7 de noviembre 2006) Formato PDF

[http://www.sciencedirect.com/science?\\_ob=MImg&\\_imagekey=B6VCH-40WDVJ8-2-1&\\_cdi=5955&\\_user=646099&\\_orig=search&\\_coverDate=09%2F30%2F2000&\\_qd=1&\\_sk=999719996&\\_view=c&\\_alid=466710683&\\_rdoc=1&\\_wchp=dGLbVzb-zSkWz&\\_md5=b5a3d95c52d66fe822ae3834d8b656d7&\\_cie=/sdarticle.pdf](http://www.sciencedirect.com/science?_ob=MImg&_imagekey=B6VCH-40WDVJ8-2-1&_cdi=5955&_user=646099&_orig=search&_coverDate=09%2F30%2F2000&_qd=1&_sk=999719996&_view=c&_alid=466710683&_rdoc=1&_wchp=dGLbVzb-zSkWz&_md5=b5a3d95c52d66fe822ae3834d8b656d7&_cie=/sdarticle.pdf)

Braine, George. (2005) "A History of Research on Non-native Speaker English Teachers". En: Llurda, Enric. (ed.). *Non-Native Language Teachers Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession*. Springer: pp.13-23

Esposito, Patrick G. (1952) A Problem - Foreign Born or American Born Language Teachers in Our American Colleges. *The Modern Language Journal*, vol. 36: pp. 93-95.

**Accesible en la base científica JSTOR:** (25 de noviembre 2006)

<http://links.jstor.org/sici?sici=0026-7902%28195202%2936%3A2%3C93%3AAPBOAB%3E2.0.CO%3B2-9>

Harbord, John (1992). The use of the mother tongue in the classroom. *ELT Journal*, vol. 46: pp. 350-355.

Krashen, Stephen D. (1987) *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Hemel Hempstead: Prentice-Hall International (UK) Ltd.

Lasagabaster, David & Sierra, Juan Manuel. (2005) The Nateness Factor: An Analysis of Students' Preferences. *itl International Journal of Applied Linguistics*, vol. 147-148: pp. 21-43.

Llurda, Enric. (2005) "Looking at the Perceptions, Challenges, and Contributions... or the Importance of Being a Non-native Teacher". En: Llurda, Enric. (ed.). *Non-Native Language Teachers Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession*. Springer: pp. 1-9

Medgyes, Peter. (1983) The schizophrenic teacher. *ELT Journal*, vol. 37: pp. 2-6.

Medgyes, Peter. (1992) Native or non-native: who's worth more?. *ELT Journal*, vol. 46: pp. 340-349.

Medgyes, Peter. (1994) *The non-native teacher*. Hong Kong: Macmillan Publishers LTD.

Medgyes, Peter & Benke, Eszter. (2005) "Differences in Teaching Behaviour Between Native and Non-native Speaker Teachers: As Seen by the Learners". En: Llurda, Enric. (ed.). *Non-Native Language Teachers Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession*. Springer: pp. 195-215

Trost, Jan. (1997) [1993] *Kvalitativa intervjuer*. Lund: Studentlitteratur

Yoshiko Yokochi, Samuel. (1987) A Survey of the Status of Native and Non-Native Instructors of Japanese in Higher Education in North America. *The Journal of the Association of Teachers of Japanese*, vol. 21: pp. 133-147.

**Accesible en la base científica JSTOR:** (25 de noviembre 2006)

<http://links.jstor.org/sici?sici=0885-9884%28198711%2921%3A2%3C133%3AASOTSO%3E2.0.CO%3B2-C>

<http://www.ped.gu.se/sol/nafs/sp.htm> (última puesta al día: 2006-11-09) (visto: 2006-11-25)

## **Apéndice I – Las preguntas para las entrevistas con los profesores**

1. ¿Cómo describes tu relación con el idioma español? ¿Es tu lengua materna?
2. ¿Cuántas lenguas hablas y cuáles son?
3. ¿Cómo defines tu conocimiento de sueco/español?
4. ¿Has pasado un tiempo significativo en un país hispanohablante? ¿Cuánto tiempo?
5. ¿Cuántos años has enseñado?
6. ¿Cómo es enseñar un idioma que no es tu lengua materna?/ ¿Cómo es enseñar tu lengua materna en el extranjero?
7. ¿Cuáles son tus ventajas como profesor en comparación con tus colegas suecas/hispanohablantes?
8. ¿Cuáles son tus desventajas como profesor en comparación con tus colegas hispanohablantes/suecas?
9. ¿Qué ventajas piensas que tus colegas hispanohablantes/suecas tienen?
10. ¿Qué desventajas piensas que tus colegas suecas/ hispanohablantes tienen?
11. ¿Crees que existen diferencias en cuanto a los resultados de los alumnos que dependen de si tienen un profesor hispanohablante o sueco y cuáles son?
12. ¿Crees que los alumnos que tienen profesores hispanohablantes hablan más español y con una mejor pronunciación?
13. ¿Qué importancia tiene la pronunciación del profesor para la enseñanza?
14. ¿Crees que los profesores hispanohablantes pueden motivar a sus alumnos a estudiar la lengua española en un grado más alto que los profesores suecos?
15. ¿Crees que el profesor hispanohablante puede funcionar como un puente entre la cultura sueca y la del mundo hispánico y de esta manera despertar la curiosidad por la lengua española en un grado mayor que los profesores suecos?
16. ¿Crees que las clases de los profesores hispanohablantes contienen más información sobre la cultura del mundo hispánico? ¿De qué manera?
17. ¿Cómo trabajas normalmente en clase? ¿Cuál es tu metodología?
18. ¿Crees que tus colegas hispanohablantes/suecas trabajan de una forma distinta? Es decir, que siguen un enfoque diferente.
19. ¿Crees que la relación con los alumnos es diferente si el profesor es hispanohablante o sueco?
20. ¿Hay diferencia en la comprensión por la situación de los estudiantes?
21. ¿Crees que los alumnos prefieren tener un profesor hispanohablante ante un sueco?
22. ¿Crees que existen diferencias en cuanto a la posibilidad de conseguir un trabajo entre un profesor sueco y un hispanohablante?



## **Apéndice II – Las preguntas para las entrevistas con los estudiantes**

1. ¿Cómo has aprendido el español?
2. ¿Cuántos años has estudiado la lengua?
3. ¿Cuántos profesores has tenido?
4. ¿Has tenido profesores hispanohablantes? ¿Cuántos?
5. ¿Has tenido profesores de Suecia? ¿Cuántos?
6. ¿Has notado algunas diferencias en la enseñanza? ¿Cuáles son estas diferencias?
7. ¿Cuáles son las ventajas de tener un profesor de Suecia piensas?
8. ¿Cuáles son las desventajas de tener un profesor de Suecia piensas?
9. ¿Cuáles son las ventajas de tener un profesor hispanohablante piensas?
10. ¿Cuáles son las desventajas de tener un profesor hispanohablante piensas?
11. ¿Crees que existen diferencias en cuanto a los resultados si los alumnos tienen un profesor hispanohablante o sueco?
12. ¿Cuáles son estas diferencias?
13. ¿Crees que los alumnos que tienen profesores hispanohablantes hablan más español?
14. ¿Crees que los alumnos que tienen profesores hispanohablantes pronuncian mejor el español?
15. ¿Crees que los profesores hispanohablantes pueden despertar el interés por la lengua española más que los profesores de Suecia?
16. ¿Crees que los profesores hispanohablantes pueden funcionar como un puente entre la cultura sueca y la cultura del mundo hispánico y de esa manera despertar el interés de los alumnos más que los profesores suecos pueden?
17. ¿Crees que las clases de los profesores hispanohablantes contienen más información sobre la cultura del mundo hispánico?
18. ¿Crees que la relación con los alumnos es diferente si el profesor es hispanohablante o sueco?
19. ¿Hay diferencia en la comprensión por la situación de los estudiantes?
20. ¿Prefieres tener un tipo de profesor ante el otro?
21. ¿Cómo describes tu motivación/interés por la lengua española en una escala entre uno (poca) y cinco (mucho)?

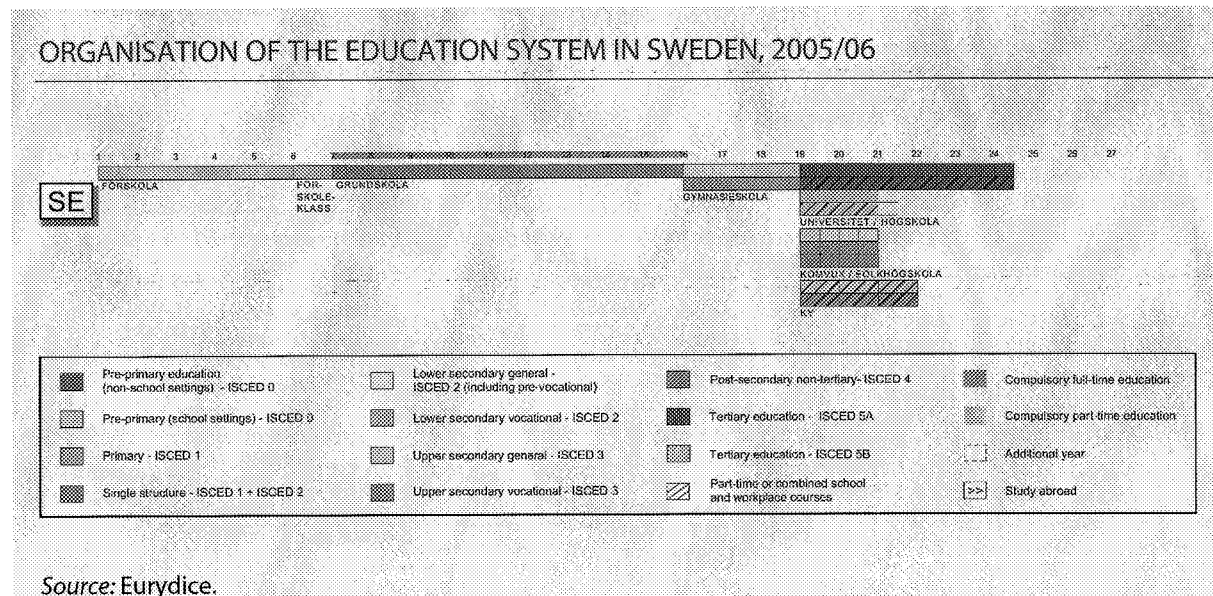
## Apéndice III – Los sistemas educativos de Suecia y España

- El sistema de educación de Suecia

*Structures of Education, Vocational Training and Adult Education Systems in Europe – SWEDEN 2005/06.* Formato: PDF

**Accesible:** < [http://www.eurydice.org/ressources/eurydice/pdf/041DN/041\\_SE\\_EN.pdf](http://www.eurydice.org/ressources/eurydice/pdf/041DN/041_SE_EN.pdf) >

Página 5 (22 de noviembre 2006)

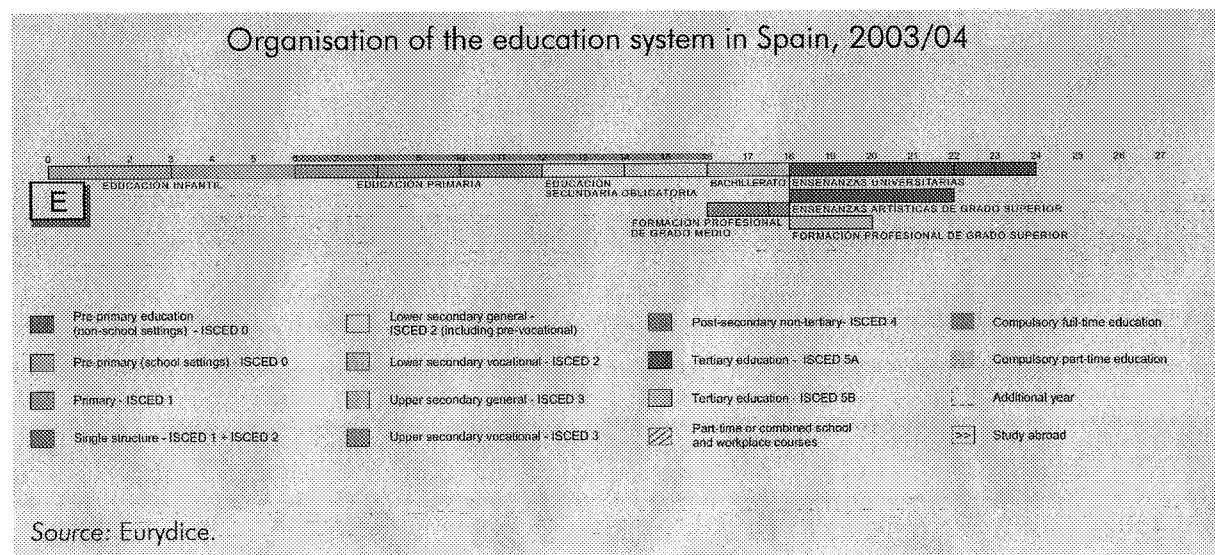


- El sistema de educación de España

*Structures of Education, Vocational Training and Adult Education Systems in Europe – SPAIN 2003.* Formato: PDF

**Accesible:** < [http://www.eurydice.org/ressources/eurydice/pdf/041DN/041\\_ES\\_EN.pdf](http://www.eurydice.org/ressources/eurydice/pdf/041DN/041_ES_EN.pdf) >

Página 7 (22 de noviembre 2006)



**GÖTEBORGS UNIVERSITET**  
Institutionen för romanska språk  
Avdelningen för spanska

C-uppsatser

35. **Alejandro Urrutia (1998):** La metáfora en cuatro sonetos de Quevedo; 22 sidor.
36. **Forero Beltrán, Yuri (1998):** La violencia en tres cuentos colombianos: un análisis comparativo; 29 sidor.
37. **Ann Widström (1999):** Función actancial del honor en *El alcalde de Zalamea*, de Pedro Calderón de la Barca; 47 sidor.
38. **Ulrika Ahlberg (1999):** Funciones textuales del marcador *en fin* en español; 18 sidor.
39. **Oscar Puente (1999):** La naturaleza en tres cuentos misioneros de Horacio Quiroga; 33 sidor.
40. **Anna Ohlsson (2000):** Estudio de la perífrasis *poder + infinitivo* en *ONE71*; 26 sidor.
41. **Jenny Patkó (2000):** Estudio comparativo de los verbos *recibir, obtener, conseguir y tener* en español moderno; 22 sidor.
42. **Rose-Marie Lizama (2000):** Función del erotismo en *La mujer habitada*, de Gioconda Belli; 24 sidor.
43. **Mats Andersson (2001):** Cábala y gnosticismo en El Golem. Estudio de la presencia del demiurgo gnóstico en el poema El Golem, de J.L. Borges; 37 sidor.
44. **Lillemor Oscarsson (2001):** Las causas del fracaso personal de Tula. Análisis actancial de *La tía Tula*, de Miguel de Unamuno; 36 sidor.
45. **Natalia Bojanic A (2002):** María, el mar y la muerte: análisis del personaje femenino de *El túnel* de Ernesto Sábato; 21 sidor.
46. **Marisa Basurko (2002):** Esteban Trueba, héroe trágico clásico en *La casa de los espíritus*, 28 sidor.
47. **Annika Johansson (2002):** Realidad y mito en *El señor llega*, de Gonzalo Torrente Ballester. La presencia de lo gallego y el mito cristiano de redención; 32 sidor.
48. **Leonel Larios (2003):** ¿Eres casado? o ¿Estás casado? Un estudio sociolingüístico sobre la preferencia a usar *ser* o *estar* en el español de Guatemala con algunos adjetivos que admiten la alternancia; 24 sidor.
49. **Helena Johansson (2003):** La presentación del subjuntivo -un análisis comparativo de los manuales de gramática; 19 sidor.

50. **Victoria Samuelsson (2003):** *Aquí hay gato encerrado*. Un análisis sobre la dificultad de traducción de los dichos y locuciones idiomáticas del español al sueco; 31 sidor.
51. **Eva-Britt Krusell (2003):** Enseñar idiomas a adultos. Cómo experimentan los alumnos y los profesores dos métodos distintos en dos academias similares. Una comparación; 31 sidor.
52. **Lisa Jerkander (2004):** *Llevar y traer*: un análisis semántico; 15 sidor.
53. **Therese Lindman (2004):** ¿Quién es el estudiante medio, qué objetivo tiene con los estudios y cuál es su actitud hacia la importancia del español? Estudio sobre los estudiantes de español en la Universidad de Gotemburgo; 49 sidor.
54. **Ingrid Evaldsson (2005):** ¿Se baila flamenco en España? Estudio comparativo de tres libros de texto de español; 19 sidor.
55. **Stina Börjesson (2005):** Los atentados en Madrid del 11 de marzo de 2004 en los diarios *ABC* y *El País*; 20 sidor.
56. **Ana Zorrilla Eklund (2005):** Hombre y destino en *Macbeth* y *La vida es sueño*; 23 sidor.
57. **Randi Grongstad (2005):** La educación biligüe dentro de la familia; 19 sidor.
58. **Cecilia Salas (2005):** Rosa, inmaculada y pecadora. Análisis del personaje de Rosa en la película *Todo sobre mi madre* de Pedro Almodóvar; 16 sidor.
59. **Paula Boechat de Almeida Germano (2004):** De redentor clemente a soldado calculador: *Soldados de Salamina*, de Javier Cercas, y el ideal de la bella muerte basado en la cultura griega clásica; 18 sidor.
60. **Ulrica Oster Dale (2005):** Aprendiendo español ahora y entonces. Una comparación de los primeros cinco capítulos en nueve libros de enseñanza; 29 sidor.
61. **Anna Bekric (2005):** “El país más hermoso la gente más fea”. La imagen de Guatemala en *Piedras encantadas* de Rodrigo Rey Rosa; 19 sidor.
62. **Lotta Eriksson (2005):** “Yo soy yo”. Ambigüedad e inestabilidad en *El otoño del patriarca* de García Márquez; 28 sidor.
63. **Maria Edegran (2006):** El disfraz de la verdad. Un estudio sobre la ironía en un cuento de Juan Rulfo; 25 sidor.
64. **Sofi Linde (2006):** El concepto del Reino de Dios. Un análisis de tres poemas de Ernesto Cardenal; 31 sidor.

- 65. Sandra Lamas Johansson (2006):** El bilingüismo y la enseñanza bilingüe en Bolivia; 29 sidor.
- 66. Linn Johansson (2006):** Un intento de reivindicación de La Malinche: lectura y análisis de “La culpa es de los Tlaxcaltecas” de Elena Garro; 29 sidor.
- 67. Ellinor Lundmark (2006):** Tango, Expresión de la misoginia: un análisis de la representación de la mujer en algunas letras de tango; 27 sidor.
- 68. Jenny Haylling (2006):** ¿Porqué los gerentes de las maquiladores en México preferían emplear mujeres?; 26 sidor.
- 69. Daniel Svensson (2007):** Profesores nativos y no nativos. ¿Qué importancia tiene la lengua materna del profesor en la enseñanza de español como lengua extranjera?, 31 sidor.